

De bijbel, geen fratsen



Geen fratsen. Dat scheelt.

U ziet het om u heen, het is echt bijbelzondag vandaag. Overal liggen bijbels en bijbelstudieboeken. Ik beseft dat het een grote luxe is dat wij in vrijheid bijbels kunnen kopen en in zoveel vertalingen als we willen. Op mijn PC heb ik op dit moment zelfs meer dan 50 vertalingen alleen al in Nederlands en Engels.

In de afgelopen jaren zijn er diverse vertalingen verschenen die hebben geprobeerd om de bijbel leesbaarder te maken (Het Boek / Levend Woord) enz. Toch zijn deze vertalingen geen van alle letterlijke vertalingen maar betekenisvertalingen. Wat is de betekenis. De laatste vertaling vanaf de grondtekst is de NBG '51. De vertaling daarvan is echter al gestart in de 20- en 30er jaren. Door de crisis en de oorlog kwam de vertaling pas uit in 1951. Op dat moment was de taal eigenlijk al verouderd (nu al meer dan 70 jaar oud). Natuurlijk is ook deze vertaling niet perfect net als de NBG '51 en SV niet perfect zijn. God is wel perfect en zijn reddingsplan ook. Hij heeft ook gezegd dat een ieder die Hem zal zoeken, Hem zal vinden. Dat is waar, ongeacht de vertaling die we hebben.

2 Korintiërs 3:6b

SV want de letter doodt, maar de Geest maakt levend
NBG want de letter doodt, maar de Geest maakt levend
NBV Want de letter doodt, maar de Geest maakt levend

U hoort het: niet alles verandert in vertalingen.

Vaak wordt de bijbel 'het woord van God' genoemd. Natuurlijk zal ik dat hier niet bestrijden maar het is niet compleet. Ik geloof dat de bijbel van kافت tot kافت waar is maar dat het hier gaat om het *geschreven* woord van God. Immers, het gaat om het opschrijven van de woorden door God gesproken, opgetekend door mensen die luisteren wat de Heilige Geest tot hen sprak. Als ze niet eerst gesproken zouden zijn geweest dan zouden ze niet zijn opgeschreven.

Laten we lezen.

Johannes 1:1-5

SV

1 In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God.
2 Dit was in den beginne bij God . 3 Alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt, en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt, dat gemaakt is. 4 In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen. 5 En het Licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft hetzelve niet begrepen.

NBG

1 In den beginne was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God.

2 Dit was in den beginne bij God. 3 Alle dingen zijn door het Woord geworden en zonder dit is geen ding geworden, dat geworden is.
4 In het Woord was leven en het leven was het licht der mensen;
5 en het licht schijnt in de duisternis en de duisternis heeft het niet gegrepen.

NBV

1 In het begin was het Woord, het Woord was bij God en het Woord was God. 2 Het was in het begin bij God. 3 Alles is erdoor ontstaan en zonder dit is niets ontstaan van wat bestaat. 4 In het Woord was leven en het leven was het licht voor de mensen. 5 Het licht schijnt in de duisternis en de duisternis heeft het niet in haar macht gekregen.

In de grondtekst worden voor Woord de joodse term Dabar gebruikt. Op andere plaatsen wordt het woord logos gebruikt over de woorden die gesproken werden. Logos is niet God zelf maar de beelddraging van Gods natuur. Dabar echter gaat veel dieper dan dat. Dabar zegt niet iets over God, het is het wezen van God zelf. Dabar is datgene wat van God uitgaat en waardoor Hij zich doet kennen. Dabar is een scheppende en creatieve kracht die met niets te vergelijken is.

In God zelf was het licht voor de mensen. Ondanks de vernietiging van de schepping, de val van de mensheid, staat een ding vast: God zelf en zijn hele wezen (Dabar) is niet gegrepen door de duisternis. De scheppingskracht blijft bestaan. Alle woorden gesproken in oude en nieuwe testament hebben dezelfde kracht en zijn tot in eeuwigheid een licht voor de mensen (de woorden, het karakter en de scheppende kracht).

Citaat:

De bijbel is als dynamiet. Maar hij werkt op vreemde wijze. Geen mens kan zeggen of logisch beredeneren hoe dat boek, tijdens zijn reis door de wereld, op talloze plaatsen in de ziel van mensen nieuw leven heeft gewekt, een nieuw geloof, een nieuw perspectief en een nieuwe overtuiging.

2 Tim 3: 14-17

SV

14 Maar blijft gij in hetgeen gij geleerd hebt, en waarvan u verzekering gedaan is, wetende, van wien gij het geleerd hebt; 15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is. 16 Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is; 17 Opdat de mens Gods volmaakt zij, tot alle goed werk volmaaktelijk toegerust.

NBG

14 Blijf gij echter bij wat u geleerd en toevertrouwd is, wel bewust van wie gij het hebt geleerd, 15 en dat gij van kindsbeen af de heilige schriften kent, die u wijs kunnen maken tot zaligheid door het geloof in Christus Jezus. 16 Elk van God ingegeven schriftwoord is ook nuttig om te onderrichten, te weerleggen, te

verbeteren en op te voeden in de gerechtigheid, 17 opdat de mens Gods volkomen zij, tot alle goed werk volkomen toegerust .

NBV

14 Maar jij, blijf bij alles wat je geleerd hebt en met overtuiging hebt aangenomen. Je weet wie je leraren waren 15 en bent van kindsbeen af vertrouwd met de heilige geschriften die je wijsheid kunnen geven, zodat je wordt gered door het geloof in Christus Jezus. 16 Elke schrifttekst is door God geïnspireerd en kan gebruikt worden om onderricht te geven, om dwalingen en fouten te weerleggen, en om op te voeden tot een deugdzzaam leven, 17 zodat een dienaar van God voor zijn taak berekend is en voor elk goed doel volledig is toegerust.

Elk gedeelte uit dit boek is geschikt om onderricht/onderwijs te geven. Elk stuk in dit woord is door God gesproken.

In het Grieks staat er in vers 16 theopneutos, wat betekent 'door God is ingeblazen', Dezelfde adem die God in Adam blies om hem een levend wezen te maken.

Het is geschikt om dwalingen te weerleggen. Een beetje enge tekst, zeker in dit land waar we de bijbel hebben gebruikt om andere mensen te vertellen hoe fout ze het hebben volgens onze kennis en inzicht. Blijf bij wat je hebt geleerd en met overtuiging hebt aangenomen. Het gaat hier niet om alles wat je is verteld maar waarin de HG overtuigde van zonde, gerechtigheid (deugdzzaamheid) en oordeel met als doel gered te worden door het geloof in Christus Jezus. Het roept ons wel op om de Bijbel te gebruiken om antwoorden te zoeken voor je eigen leven en het leven van anderen.

Het spreekt over het gezag wat het heeft over ons geloof en over ons handelen. Soms gaan we overal te rade maar vergeten aan God te vragen wat Hij er over te zeggen heeft in zijn woord. Soms gaan we alleen te rade bij het woord van God en vergeten we dat we God van leraren hebben gekregen. God spreekt tot ons door zijn woord en door anderen heen.

Voor veel mensen is de bijbel niet meer dan een (veel- of weinig) gebruikte handleiding. Ze zien de bijbel als het woord dat God ooit heeft gesproken en kunnen uren studeren. De bijbel is echter geen leefinstructie, een handleiding, het is God die in zijn liefde nu tot ons spreekt.

Johannes 5:39-45

SV

39 Onderzoekt de Schriften; want gij meent in dezelve het eeuwige leven te hebben; en die zijn het, die van Mij getuigen.40 En gij wilt tot Mij niet komen, opdat gij het leven moogt hebben.41 Ik neem geen eer van mensen;42 Maar Ik ken ulieden, dat gij de liefde Gods in uzelfen niet hebt . 43 Ik ben gekomen in den Naam Mijns Vaders, en gij neemt Mij niet aan; zo een ander komt in zijn eigen naam, dien zult gij aannemen . 44 Hoe kunt gij geloven, gij, die eer van elkander neemt, en de eer, die van God alleen is, niet zoekt ? 45 Meent niet, dat Ik u verklagen zal bij den Vader; die u verklaagt, is Mozes, op welken gij gehoopt hebt.

NBG

39 Gij onderzoekt de Schriften, want gij meent daarin eeuwig leven te hebben, en deze zijn het, welke van Mij getuigen, 40 en toch wilt gij niet tot Mij komen om leven te hebben. 41 Eer van mensen behoef Ik niet, 42 maar Ik ken u: gij hebt de liefde Gods niet in uzelf. 43 Ik ben gekomen in de naam mijns Vaders en gij neemt Mij niet aan ; indien een ander komt in zijn eigen naam, die zult gij aannemen. 44 Hoe kunt gij tot geloof komen, gij , die eer van elkander behoeft en de eer, die van de enige God komt, niet zoekt? 45 Denkt niet, dat Ik u zal aanklagen bij de Vader; uw aanklager is Mozes, op wie gij uw hoop gevestigd hebt.

NBV

39 U bestudeert de Schriften en u denkt daardoor eeuwig leven te hebben. Welnu, de Schriften getuigen over mij, 40 maar bij mij wilt u niet komen om leven te ontvangen. 41 Niet dat de mensen mij moeten eren, 42 maar ik ken u: u hebt geen liefde voor God in u. 43 Ik ben gekomen namens mijn Vader, maar u accepteert mij niet, terwijl u iemand die namens zichzelf komt, wel zou accepteren. 44 Hoe zou u ooit tot geloof kunnen komen? Van elkaar wilt u wel eer ontvangen, maar u zoekt niet de eer die de enige God u kan geven. 45 U moet niet denken dat ik u bij de Vader zal aanklagen; Mozes, op wie u uw hoop hebt gevestigd, klaagt u aan.

Maarten Luther zei:

Laten we niet de wieg van Christus onderzoeken en vergeten het kind te aanbidden.

Engelse bisschop:

De Bijbel is het portret van onze Heer Jezus Christus. De evangeliën zijn de persoon zelf die is afgebeeld in het portret. Het Oude Testament vormt de achtergrond, die de persoon beter uit laat komen en noodzakelijk is voor de compositie als geheel. De brieven dienen als de kleding en uitrusting van de persoon. Zij beschrijven en verklaren hem. Dan, als wij, door de Bijbel te lezen, het portret bestuderen, gebeurt het wonder. De persoon komt tot leven en stapt uit het schilderij van het geschreven woord. De eeuwige Christus van het Emmaüsverhaal wordt zelf onze Bijbelleraar, om ons alle dingen aangaande Hemzelf in de Schriften uit te leggen.

Jezus sprak hier tegen de theologen van die tijd. De verzamelaars van kennis. Ik ben er namens de Vader en dat accepteer je niet. Ik zal u niet aanklagen bij de Vader. U wilt eer van elkaar en niet van God. De aanklager is Mozes (en dan de wetten van Mozes). U hebt geen liefde voor God. Als ik iemand hoor spreken over de bijbel en haar betekenis, dan mag nog iemand heel veel weten (veel meer dan wie dan ook) als ik geen liefde proef voor God dan zijn die woorden holle woorden. Het maakt me niet uit wat theologen, filosofen, taalpuristen, geschiedkundigen, archeologen, geologen, sociologen, literatoren en andere wetenschappers en pseudowetenschappers zeggen. Zonder liefde voor God hebben ze geen zeggingskracht. Met liefde van God wil ik graag luisteren.

God openbaart zich ook alleen aan diegenen die hem liefhebben. Bij openbaring hebben we vaak het idee dat het hier om gaat: we begrijpen wat er staat. Wat bedoelt u met die zin, wat bedoelt u met die opmerking enz, enz. Dat is gedeeltelijk waar. Het gaat erom dat wat we weten naar het niveau van ons hart gaat. Als we weten dat we God kunnen vertrouwen dat hij voor ons zorgt, dat we dat gaan ervaren. Enz.

2 Korintiers 3:4-8

SV

3 Als die openbaar zijn geworden, dat gij een brief van Christus zijt, en door onzen dienst bereid, die geschreven is niet met inkt, maar door den Geest des levenden Gods, niet in stenen tafelen, maar in vlezen tafelen des harten. 4 En zodanig een vertrouwen hebben wij door Christus bij God. 5 Niet dat wij van onszelven bekwaam zijn iets te denken, als uit onszelven; maar onze bekwaamheid is uit God; 6 Die ons ook bekwaam gemaakt heeft, om te zijn dienaars des Nieuwen Testaments, niet der letter, maar des Geestes; want de letter doodt, maar de Geest maakt levend. 7 En indien de bediening des doods in letteren bestaande, en in stenen ingedrukt, in heerlijkheid is geweest, also dat de kinderen Israels het aangezicht van Mozes niet konden sterk aanzien, om de heerlijkheid zijns aangezichts, die te niet gedaan zou worden. 8 Hoe zal niet veel meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?

NBG

3 daar gij toont een brief van Christus te zijn, door onze dienst opgesteld, niet met inkt geschreven, maar met de Geest van de levende God, niet op tafelen van steen, maar op tafelen van vlees in de harten. 4 Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God. 5 Niet dat wij uit onszelf bekwaam zijn iets als ons werk in rekening te brengen, maar onze bekwaamheid is Gods werk, 6 die ons ook bekwaam gemaakt heeft om dienaren te zijn van een nieuw verbond niet der letter, maar des Geestes, want de letter doodt, maar de Geest maakt levend. 7 Indien nu de bediening des doods, met letters op stenen gegrift, gepaard ging met zulk een heerlijkheid, dat de kinderen Israels de blik niet op het aangezicht van Mozes konden vestigen om de heerlijkheid van zijn aangezicht, die toch verdwijnen moest, 8 hoe zal niet nog meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?

NBV

3 u bent zelf een brief van Christus, door ons opgesteld, niet met inkt geschreven maar met de Geest van de levende God, niet in stenen platen gegrift maar in het hart van mensen. 4 Dit vertrouwen kunnen wij dankzij Christus tegenover God uitspreken. 5 Niet dat wij vanuit onszelf zo bekwaam zijn dat we dit als ons eigen werk kunnen beschouwen; onze bekwaamheid danken we aan God. 6 Hij heeft ons geschikt gemaakt om het nieuwe verbond te dienen: niet het verbond van een geschreven wet, maar dat van zijn Geest. Want de letter doodt, maar de Geest maakt levend. 7 Wanneer wat de dood bracht en met letters in steen werd gegrift, al met zoveel luister verscheen dat het volk van Israël niet naar Mozes kon kijken door de stralende glans op zijn gezicht – een glans die verdween –, 8 zal dan wat de Geest brengt niet nog groter luister hebben?

Daar gebeurt het wonder. Is de bijbel een brief van God aan ons in liefde, dan kunnen we door de levende Dabar, het wezen van God, het levende woord, zelf een brief worden van Christus. Geschreven door de Geest van de levende God (niet op

papier en niet op steen (zoals de wet) maar in ons hart. Vertrouwen daarin mogen we uitspreken. Niet omdat wij zo goed zijn, maar omdat God ons geschikt heeft gemaakt (gered wellicht). Niet het oude verbond van de wet, maar een nieuw verbond van zijn Geest.

De wet van Mozes kwam al met zoveel van de heerlijkheid van God dat het volk Israël niet naar hem kon kijken, welke luister brengt de Heilige Geest dan wel niet.

De letter doodt, maar de Geest maakt levend.

Laten we de NBV aangrijpen om meer te gaan zoeken in Gods geschreven woord, zodat God door zijn openbaring kan schrijven in ons hart zodat wij op onze beurt het geopenbaarde woord van God worden. Immers:

“de christen is de enige bijbel die veel mensen die God niet kennen zullen lezen”